

中国莎士比亚批评史

THE HISTORY OF SHAKESPEARIAN STUDIES IN CHINA

李伟民 著

中国戏剧出版社

四川外语学院资助项目

中国莎士比亚批评史

李伟民 著

中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国莎士比亚批评史/李伟民著. —北京:中国戏剧出版社,
2006. 6

ISBN 7-104-02438-7

I. 中... II. 李... III. 莎士比亚, W. (1564~1616)

—文学研究 IV. I561.063

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 068568 号

中国莎士比亚批评史

责任编辑:赵建新

责任出版:冯志强

出版发行:中国戏剧出版社

社址:北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码:100097

电 话:58930242(发行部)

传 真:58930242(发行部)

电子邮箱:fxb@xj.sina.net(发行部)

经 销:全国新华书店

印 刷:重庆市伟业印刷有限公司

开 本:850mm × 1168mm 1/32

印 张:16.25

字 数:400 千

版 次:2006 年 6 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-104-02438-7/J · 924

定 价:32.00 元

版权所有 违者必究

第三章

目 录

目录

(181) 第三章

(181) 第三章

(181) 第三章

欧风华雨：中国莎士比亚批评

绪论 (1)

第一章

多面体：《哈姆莱特》批评在中国

第一节 莎士比亚的哈姆莱特中国形象批评演进 (41)

第二节 哈姆莱特形象认识辨析 (71)

(202) 第三章

第二章

文本与舞台：《李尔王》、《麦克白》、《奥赛罗》和 《罗密欧与朱丽叶》批评在中国

第一节 莎士比亚的《李尔王》批评在中国 (85)

第二节 莎士比亚的悲剧《麦克白》在中国的
传播和影响 (108)

第三节 莎士比亚的《奥赛罗》批评在中国 (134)

第四节 莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》
批评在中国 (160)

第三章

人民性与人性:对莎士比亚喜剧、 历史剧的接受与认识

- 第一节 莎士比亚的喜剧批评 (183)
- 第二节 《威尼斯商人》批评演进在中国 (212)
- 第三节 莎士比亚亨利系列历史剧批评在中国 (229)

第四章

戏剧与诗歌:对传奇剧和

莎士比亚诗歌的批评

- 第一节 莎士比亚的传奇剧批评在中国 (238)
- 第二节 莎士比亚十四行诗批评在中国 (249)
- 第三节 莎士比亚长诗批评 (265)

第五章

从历史走向未来:

莎士比亚翻译批评

- 第一节 中国莎士比亚翻译批评五十年 (272)
- 第二节 《哈姆莱特》翻译中一个特殊的
译本《天仇记》及其他 (308)
- 第三节 梁实秋与莎士比亚:兼谈梁译本 (340)

第 六 章

还原与变形：

从政治环境到舞台语境

- 第一节 莎士比亚在中国政治环境中的变脸 (356)
- 第二节 莎士比亚戏剧在中国戏曲舞台上变脸 (393)

第 七 章

批评的多元化：

接受背景与选择方式

- 第一节 “莎士比亚化”与“席勒式”批评演进
在中国 (415)
- 第二节 比较文学视野观照下的莎士比亚研究 (436)
- 第三节 艰难的进展与希望 (459)
- 主要参考书目 (481)
- 后 记 (504)

**THE HISTORY OF SHAKESPEARIAN
STUDIES IN CHINA**

Table of Contents

Western Literature in Argument:

Shakespeare Criticism in China

Introduction (1)

Criticism of Polyhedron: the Criticism of *Hamlet*

1. Chapter

The Evolution of Criticism of *Hamlet* in China (41)

2. Chapter

The Differentiation and Analysis of the Character of *Hamlet*
..... (71)

**Text and Staging: Criticism of *King Lear*, *Macbeth*, *Othello*,
and *Romeo and Juliet***

1. Chapter

Criticism of *King Lear* in China (85)

2. Chapter

The Dissemination and the Influence of Shakespeare's Tragedy *Mac-*
beth (108)

3. Chapter

The Criticism of *Othello* in China (134)

4. Chapter

The Criticism of *Romeo and Julie* in China (160)

Populousness and Human Nature: the Reception of Shakespeare's Comedies and Historical plays

1. Chapter

The Criticism of Shakespeare's Comedies (183)

2. Chapter

The Development of the Criticism of *The Merchant of Venice* in China
..... (212)

3. Chapter

The Criticism of Shakespeare's *Herniad* in China (229)

Play and poetry: The Criticism of Shakespeare's Legendary Plays, Poems.

1. Chapter

The Criticism of Shakespeare's Legendary Plays (238)

2. Chapter

The Critical studies of Shakespeare's Sonnets (249)

3. Chapter

The Critical studies of Shakespeare's Narrative Poems (265)

An Overview of the Criticism of Shakespeare Translation from the past into Future

1. Chapter

The Criticism of the 50 years of Shakespeare Translation ... (272)

2. Chapter

A Unique Chinese Version of *Hamlet*: *Tian Chou Ji* and some other
Issues (308)

3. Chapter

Shiquie Liang and Shakespeare; a Concurrent Discussion of Liang's
Version (340)

Distortion and Revivification; Shakespeare Studies from China's Political Environment to the Staging Context

1. Chapter

The Metamorphosis of Shakespeare Studies in China's Political Envi-
ronment (356)

2. Chapter

The Metamorphosis of Shakespeare Plays on Stage (391)

Multiple Perspectives of Shakespeare Criticism: The Background of Reception and the Alternative Patterns

1. Chapter

The Development of Shakespearization and Schillerean Style in China
..... (414)

2. Chapter

Shakespeare Studies in Comparative Literature (435)

3. Chapter

An Eventful Process of Shakespeare Criticism With a Great Expecta-
tion (458)

Bibliography (480)

Notes (503)

欧风华雨：中国莎士比亚批评

绪论

一、通过贸易打通和中国的交往

怒海狂涛，沙漠瀚海，风霜雨雪，虎豹豺狼，道路多险阻，人生多灾难，交通不便，自然条件恶劣，阻隔了古代各国人民商贸、文化之间的顺利来往与交流。但是，人类的好奇心是无止境的，现实的利益、宗教的信仰、征服的欲望、扩张的野心也在促使人民、民族和国家之间的交往、交流、占领和掠夺。但是，不管是贸易的往来、文化的交流、土地的占有、政权的更迭、民族的聚散与融合，都在历史上留下了或深或浅的痕迹，对双方或多方发生了或多或少的影响，也成为我们今天探询文化与文学之间传播令人感兴趣的一个话题。

中国和英国的交往开始得较晚，英国人了解中国最初是通过在欧洲大陆各国和教皇隐隐约约听说在东方有一个强大、神秘的帝国。“欧人最先记述中国者，为希腊的克特夏斯(Ktesias)，他生于公元前400年(周安王时)，称中国为‘赛里丝’(Seres)，意即丝国。”^①

^①吴孟雪：《明清时期——欧洲人眼中的中国》，中华书局2000年版，第64页。根据法国著名东方学家戈岱司(George Coedès, 1886. 8. 10 ~ 1969. 10. 2)所著《希腊拉丁作家远东古文献辑录》称：“对于西方人来说，所有生产和贩卖丝绸者都是赛里斯人”，“然而，可能从希罗多德时代起，中国的丝绸就传到了西方”，“秦尼就是中国及其附近地区……即将之置于从西南部环抱中国的山区，介于阿萨姆和四川之间”，“这些地理和经济方面的详细情况足可以使我们辨认出那里就是中国。”可参见[法]戈岱司：《希腊拉丁作家远东古文献辑录》，耿昇译，中华书局1987年版，第11—32页。

那么中西交通之间的往来始于何时呢？中西交通肇始于华夏的秦汉时期。但是，由于旅途的艰险，天堑的阻隔，中外交往仅仅局限于亚洲诸国。如果我们追溯中国和欧洲诸国之间的交流，则以东汉桓帝延熹九年（公元166年）大秦（罗马）遣使经日南（越南）来华夏进献贡品为中国和欧洲往来之嚆矢，成为开创东西洋航路的先河。^①关于欧洲何时知道中国，在国内出版的一些中英文学交流史书籍虽也有不同的说法，但大同小异的多，如提到欧人何时知道中国，与前述说法就略有不同，“在罗马帝国时期，欧洲就知道东方有丝绸之国‘赛里卡’（Serice），又叫‘秦’（Sin，Thin），这是对中国最初的称呼。”^②1236～1237年（宋理宗嘉熙二年），蒙古的主力部队在成吉思汗的孙子拔都和速台指挥下向西进攻。1237年12月，“鞑靼人派遣使节数人到梁赞城（Riazan）”要求当地人献出“男子、公爵、马匹等所有财产的十分之一”，他们的要求被梁赞城的守军拒绝后，蒙古人先后分别包围并摧毁了俄罗斯的城市。消息经信奉伊斯兰教的叙利亚的亦思马因人（Ismailians，一般通称阿昔新人，Assassins）传到欧洲。在1238年，有人向英格兰和法兰西的国王建议，基督教徒和穆斯林应该结成大同盟，以反对文明的共同敌人。直到这个时候，英国国王才听说了东方的中国。^③1245年（宋理宗淳祐五年），罗马新选出的教皇英诺森四世（Innocent IV）致函英国国王，说他准备派出两名天主教方济会传教士去中国。传教士带去的“敕令”措辞严厉：“我们被迫以强硬措词表示我们对你的狂暴行为的惊讶，就并非没有道理了。”^④很快，1246年11月（宋理宗淳祐六年，回历644年6月末）依仗的武力的强盛，蒙古骑兵的铁蹄所到之处，攻无不克，蒙

①③④刘鉴唐：《中英关系系年要录》，四川省社会科学院出版社1989年版，第1、6—7、7—9、11页。

②张弘：《中国文学在英国》，花城出版社1992年版，第2页。

古定宗给教皇及英、法王回复了一封口气傲慢，措词更为严厉的复函：“自日出之处至日落之处，一切土地都被我降服。”^①1286年，元帝国四大汗国中的伊利汗国阿鲁浑汗（阿八哈的儿子）派出以列班·扫马（Mar Bar Sauma）为首的被称为蒙古派往西方使节中最重要的使团出使英国，并觐见了英国国王爱德华一世。^②

中国上古时代，我国华夏族建国于黄河流域一带，以为居天下之中，故称中国，而把周围我国其他地区称为四方。《礼·中庸》：“是以声名洋溢乎中国”，《诗·大雅·民劳》：“惠此中国，以绥四方。”契丹为我国古民族名，为东胡族的一支，居今辽河上游西拉木伦河一带，以游牧为生。北魏时自号契丹，分为八部。公元916年建契丹国，自称皇帝，后改国号为辽。辽朝南抗宋朝，西挟西夏，取代中原王朝，与西域、中亚以及波斯、大食等地区进行经济文化交流。西方把包括宋朝和辽在内的中国都称为契丹。在古代中欧、中英交流史上，欧洲和英国都是先知道“契丹”再知道“中国”的。十世纪之初，中国北部契丹民族崛起，创建了强大的辽王朝，英名远播，致使欧人开始以‘契丹’（Cathay、Khitai、Xathai）来称呼中国北部，进而又以“契丹称呼整个中国。第一个以契丹称中国者，为意大利教士柏朗嘉宾。”^③“契丹是活动在草原上的一族，部落氏族间，崇信天神巫教，即原始的萨满教。天色青苍，因敬天而敬青色，青苍之色象天，故神圣可贵可畏。”^④“小亚美尼亚国王海敦入朝蒙古宪宗

①②刘鉴唐：《中英关系系年要录》，四川省社会科学院出版社1989年版，第18页。

③吴孟雪：《明清时期——欧洲人眼中的中国》，中华书局2000年版，第65页。

④陈述：《哈喇契丹说——兼论拓拔改姓和元代清代的国号》，《历史研究》1956年第2期。

后五十余年,其族人果利葛斯亲王(Prince of Gorigos)海敦,著有《东方诸国风土记》(*Hsitory and Geography of the Eastern Kingdoms*)一书。书中有《契丹国记》一节,至有兴味也。契丹国即中国。中世纪时,亚洲西部及欧洲之人,称中国以是名也。”^①当时,契丹国不但幅员广大,地域辽阔,而且人口众多,财货充盈。“契丹国奇异物品极多,皆为世界他国所罕见。”“国境之内,所有人民,皆称契丹人。然亦有依其地方之名,而异其称号者,各地人民,男女皆甚秀美。而大抵皆目小,无须。契丹国人文字书法,皆为美观……又有人民,一无信仰,又无法律,生活如野兽。物质上,或有形诸学,其人皆极灵巧,驾于他人之上。然对于精神上,或无形之学,全国境内,不得一人有任何知识或概念也。”契丹在欧洲人的心目中为,“契丹国大可汗者,世界所有国王中最强大者之一也。”“大可汗国号契丹(Cathan),或曰契塔(Cathay)”,“国内有汗八里及喀绥(一)二大城。境内大小臣民,皆为大可汗之庸役奴仆。”“契丹国内,城市甚多,尤以汗八里都城商务为盛。”^②

“契丹”的概念与“中国”的概念有分有合。“契丹在十世纪初崛起后,创建了强大的辽王朝……欧洲人以‘契丹’(Cathay)来称呼中国北部,进而又以‘契丹’称呼整个中国。”^③在文艺复兴时期,欧洲各国对“契丹”有了进一步的感性认识,“文艺复兴初期契丹形象

①张星烺:《中西交通史料汇编》(第三册),中华书局,1978年版,第29—31页。

②张星烺:《中西交通史料汇编》(第一册),中华书局1977年版,第315页。

③葛桂录:《雾外的远音——中国作家与英国文化》,宁夏人民出版社2002年版,第39页;葛桂录:《中英文学关系编年史》,上海三联书店2004年版,第9—24页。

的另一个重要意义——君权的象征，多表现在不同文本对大汗的统治描述中。”当时“许多优秀的人文主义思想家，都是君主强权的辩护者……都认为君主的强权专制的和平比封建大地主割据统治的混乱好得多。莎士比亚的历史剧一再表达这种观点。契丹形象可能成为欧洲资本主义文明萌芽的动力之一。”^①“在英国就如同法国一样，当时的中国时髦如此来势凶猛，使人难以抵挡和难以摆脱其影响。”在英吉利“对中国的情趣癖好在我们的城市中变得如此风靡一时”。此前很久，汉人和鞑靼人就已经进入了英国舞台。在《麦克佩斯》的演出中，女巫也提到了突厥人的鼻子和鞑靼人的嘴唇。残酷的折磨和同类相食的残暴行为似乎是这些大鞑靼人最喜欢的消遣娱乐活动，至少在伊丽莎白一世的戏剧舞台上是这样。大家熟悉的这位艾博特还将“契丹”与中国作了区别并认为它们就如同是两个国家。俄国人今天仍保留了这一名称，他们今天还把中国人称为“契丹人”。在《无事生非》、《罗密欧与朱丽叶》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》中都暗示了“冷酷心肠”的鞑靼人。^②“‘契丹人’一词，在莎士比亚的戏剧里，至少见过两次。首先，在《第十二夜》（*The Twelfth Night*, 1599 ~ 1600）第二幕第三场里……莎士比亚有一次提到‘契丹人’。在《温莎的风流娘儿们》（*The Merry Wives of Windsor*, 1600 ~ 1601）”中也提到中国，^③“英国人认识中国，是有一个过程的。（其实，欧洲人对中国的认识也是一样）莎士比亚在他的戏剧里，一般称中国为契丹，但‘中国’（China）一词也已出现（见《一报

①周宁：《契丹传奇》，学苑出版社（北京），2004年版，第208页。

②[法]安田朴，《中国文化西传欧洲史》，耿昇译，商务印书馆，2000年版，第568页。

③范存忠：《中国文化在启蒙时期的英国》，上海外语教育出版社1991年版，第3—5页。

还一报》*Measure for Measure*, 1604 ~ 1605)……契丹原是个不同王国的总称,其中一个叫做中国,后来鞑靼征服了那一带全部土地,就把北部称为契丹,又后来鞑靼政府覆灭了,那一带全部土地叫做中国。”虽然,对“契丹”和“中国”的区分还不够明晰,但是区分的意识已经开始萌芽了。

1553年(嘉靖三十二年),伦敦商人组成“莫斯科公司”,幻想打通中国的商道。1565年,“莫斯科公司”的代表安东尼·杰肯逊在伊丽莎白女王正式登基后,指出了一条从东北方向到达中国的理想路线。第二年,如何抵达中国的问题,已经成为航海家及商人争论的令人感兴趣的议题。^①1573年(明神宗万历元年),契丹族,由耶律阿保机统一各部,在九一六年建国称帝,国号大契丹,九三八年改国号为大辽。辽朝灭亡之后,由耶律大石率领,建立西辽政权。西辽“对于汉文化的西被,起到了不可估量的作用。”^②使契丹成为中国的代称。英国冒险家威廉·布尔(William Bourne)在出版的《论海上霸权》一书中指出有五条航道通中国。可是在随后的两次探险中都没有取得进展。根据记述,对东方,对中国的注意及出版有关著作在伊丽莎白时代也成为英国社会的时髦之举。“伊丽莎白女王在十六世纪末准备颁给英国商人到中国贸易的特许执照曾派约翰·密尔登赫尔从君士坦丁堡到蒙兀儿王庭来为英国商人请求便利。”^③由于两次信件都没有送达到中国皇帝手中,“英国就再未尝

①刘鉴唐:《中英关系系年要录》,四川省社会科学院出版社1989年版,第47页。(关于伊丽莎白女王给中国皇帝的两封信可参见该书。)

②沈福伟:《中西文化交流史》,上海人民出版社,1986年版,第223页。

③[英]乔治·斯当东:《英使谒见乾隆纪实》,叶笃义译,世纪出版集团/上海书店出版社2005年版,第2页。

试和中国进行经常固定的贸易”^①。在目标指向包括中国在内的海盗行动中，伊丽莎白女王作为组织海盗掠夺的股份公司股东之一，在1578年的一次掠夺行动中，也获得了263,790英镑的红利。^②1583年（万历十一年），英国多次寻求西北、东北方向通往中国的航道失败后，伊丽莎白女王决定从陆路遣使寻找抵达中国的路线，她派商人约翰·纽伯莱（John Newberry）前往东方，其中有分别给莫卧尔皇帝和中国皇帝的两封信，信中陈述了互通贸易“给与吾人在与贵国臣民贸易中所急需之其他特权”^③的愿望，但是约翰·纽伯莱等人途中被葡萄牙人逮捕，逃脱后游历了锡兰、孟加拉及印度，信件并没有送达。陆路不通，再走水路，1596年（万历二十四年），伊丽莎白女王再遣班加明·伍德带给中国皇帝一封信，在此信中，女王对中国有了更多的认识，称中国为“伟大中华王国之最强有力主宰者，亚洲各部及附近诸岛屿最主要之皇帝陛下，”愿意“以各国现行之合法关税交换得贵国富有之产品与制品”，但船队在航行途中除了沉没外，又遭遇葡萄牙船队，在经过激烈战斗后，英国船队覆没，信件再一次未能到达中国。当时，中国的茶叶在英国市场上相当昂贵（chaw即闽人呼茶之音），时有所谓“掷三银块饮茶一盅”之谚。（《东方杂志》，卷10，第3号，33页）清人夏燮《中国纪事·通番之始》卷13云：“英之女王嗣位，欲修好于中国，乃遣船三艘，具书币……，舟行至途中遭飓风而没，事遂寝”。^④1606年，一批中国人随着商队到达

①[英]乔治·斯当东：《英使谒见乾隆纪实》，叶笃义译，世纪出版集团/上海书店出版社2005年版，第2页。

②③刘鉴唐：《中英关系系年要录》，四川省社会科学院出版社1989年版，第47、49—50、58页。（关于伊丽莎白女王给中国皇帝的两封信可参见该书。）

④刘鉴唐：《中英关系系年要录》，四川省社会科学院出版社1989年版，第70页。

英国。这是最初抵达英国的中国人。^①

在文学创作上,处于文艺复兴时期的英国文学,“在内容上既有指涉人生世态的思绪辗转,又有敢于闯荡一切的个性张扬;在文风上将欧洲传统的精神气质与岛国清淡含蓄的笔触融为一体,给人留下和谐与冲创的审美情趣,涌现出了莎士比亚、培根、弥尔顿这样杰出作家。”^②英国的戏剧也由主要对宗教仪式的模拟演出往世俗化过渡,在这种过渡中为莎士比亚戏剧的产生准备了丰沃的土壤。奠定了莎士比亚戏剧成为英国和欧洲戏剧的集大成者的基础。在19世纪晚期,一些出使欧洲的中国外交官就在英国观看了莎剧,据张德彝的《稿本航海述奇汇编》中的“述奇”记载,《王述奇》记光绪十六年正月初四日(1890年1月24日)在“柏林乃(Berliner)戏园”观剧,“所演系四百年前和兰典故,乃国王被弟毒死,弟乃报后称王。当时后子哈米蕾年幼,未知伊父身故之由也。及其长成,一夜出游,遇鬼于途,即其父之魂灵,向伊诉其当日如何遇害。哈闻之大怒,急思代父报仇。”^③据郭崇焘《伦敦与巴黎日记》,“舍色斯比尔,为英国二百年前善谱幽者,与希腊诗人何满得齐名。”^④

《八述奇》记光绪三十年五月初六日(1905年6月8日)在“克文灯园”(Covent Garden)观剧,“所演之戏,系义国事。按义大里旧风,两家世仇,永不解释,互相杀害。有甲男与乙女情爱相投,后乃

①刘鉴唐:《中英关系系年要录》,四川省社会科学院出版社1989年版,第82页。

②周春生:《西方文艺复兴史三大研究热点述评(续)》,《世界历史》,2004年第1期。

③张德彝:《稿本航海述奇汇编》(第六册),北京图书馆出版社,1997年版,第241—243页。

④郭崇焘:《伦敦与巴黎日记》,岳麓书社,1984年,第275页。